

11.少女詠嘆歌[林吳淑麗 演唱] [錄音時間：87/12/17] [16:58-17:48]

這首「少女詠嘆歌」是由一段三句型的曲調，建構在「la、do、re、mi、sol」形成的五聲音階上。三段不同歌詞就以這三句型曲調，不斷的反覆。第一段歌詞為「誰能忍受人間的生活，我們女人的頭受苦了。」；第二段歌詞為「就讓我滾到布布爾溪下游的 hohobaqan 山，乾脆就這麼艱苦下去。」；第三段歌詞為「媽媽！我好痛啊！生活好苦啊！」。從歌詞當中，我們可以看出過去這位泰雅少女，在生活上所遭遇到的困苦與辛酸。

[歌詞與翻譯]

詞：ima la ponitehok

句意：誰能忍受？

字義：ima — 誰

la — 助詞。含“能”的意思

ponitehok — 到達；抵達；完成；忍受

詞：qenahan babaw heyan

句意：人間的生活

字義：qenahan — 生活

babaw — 上面

heyana — 土地

詞：salit na tu na tunun u...y

句意：我的頭受苦了！唉！

字義：salit — 辛苦、受苦、折難

tu — (因歌曲之需，乃下一個 tunun 之起)

tunun — 頭

註：因過去女人以頭負重

詞：wayan la mturuy la

句意：走了！滾了！

字義：wayan — 走

la — 了

mturuy — 滾

詞：turuy la hohibaqan

句意：滾到布布爾溪下游的一座山

字義：turuy — 滾

hohibaqan — 布布爾溪下游的一座山

詞：lahequn ma maliwan uy

句意：乾脆就這麼艱苦下去吧！

字義：lahequn — 乾脆

ma — 就這麼...

maliwan — 艱苦、艱辛

詞：agay la agay aya

句意：媽媽！好痛啊！

字義：agay — 痛；唉唷

la — 啊

aya — 媽媽

詞：agat la agay aya

詞：mawuy balay maqyanux uy

句意：生活好苦啊！（或：生活好累啊！）

字義：mawuy — 累

balay — 非常

maqyanux — 生活

uy — 歎氣聲